

## 5. CARO VEZZO D'AMOR, CON CHE M'INVITA (Francesco Contarini)

GIOVANNI VALENTINI  
*Musiche concertate* 1619  
ed. Pyrros Bamichas

CORNETTO/ VIOLINO

[CORNETTO/ VIOLINO?]

BASSO DI VIOLA

CANTO

OTTAVO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

Bc

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ca - ro vez - zo d'A - mor, con \_\_\_\_\_ che m'in -

Ottavo

Ca - ro vez - zo d'A - mor, con \_\_\_\_\_

A

T

B

Bc

10

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

vi - ta,

Ottavo

che m'in - vi - ta,

A

8

T

8

Con ——— che m'in - vi - ta,

B

Con ——— che m'in - vi - ta,

Bc

13

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Ca - ro vez - zo d'A -

16

C mor, con — che m'in - vi - ta

Ottavo Ca - ro vez - zo d'A - mor, con — che m'in - vi - ta

A

T con —

B con — che m'in -

Bc

19

C Ad a - mar la mia vi - ta, la mia vi - ta,

Ottavo

A

T che m'in - vi - ta Ad a - mar la mia vi - ta, la mia

B vi - ta

Bc [6] # #

22

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

la mia vi - ta, la mia vi - ta, la mia vi -

La mia vi - ta, la mia vi - ta, la mia vi -

La mia vi - ta, la mia vi - ta, la mia vi -

vi - ta, la mia vi - ta, la mia vi - ta, la mia

La mia vi - ta, la mia vi - ta, la mia vi -

[Cno/ Vno?]

Bc

25

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

ta,

ta,

ta,

vi - ta,

ta,

28

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

31

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Col

Col

Pre - me il mi - o,

Pre - me il mi - o,

#

#

#

34

C

— suo piè,

Ottavo

— suo piè,

A

8

Pre - me il mi - o

T

8

Pre - me il mi - o

B

Bc

#

37

C

col suo piè, tra i

Ottavo

col suo piè, tra i suoi lo strin -

A

8

tra i suoi lo strin - ge,

T

8

tra i suoi lo

B

Tra i suoi lo strin - ge,

Bc

6 # # #

40

C

suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin -

Ottavo

ge, tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo

A

tra i suoi lo strin - ge, lo strin - ge, tra i

T

strin - ge, tra i suoi lo strin - ge,

B

tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin - ge,

Bc

7 6 #

43

C

ge, tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin -

Ottavo

strin - ge, tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin -

A

suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin - ge, lo strin -

T

tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin -

B

tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin - ge, tra i suoi lo strin -

Bc

46

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

ge, Mi - rar al - tro - ve fin - ge,

Ottavo

ge, Mi - rar al - tro - ve fin - ge,

A

ge, Mi - rar al - tro - ve fin - ge,

T

ge,

B

ge,

Bc

6

49

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Fur - ti - va -

Fur - ti - va - men - te mi va -

6 6

6

6

52

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia e mi - ra,

Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia, mi va - gheg - gia e mi - ra,

Mi va - gheg - gia e mi - ra,

men - te mi va - gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra,

gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra,

Detailed description: This is a musical score for page 125, starting at measure 52. The score is written for a large ensemble. The top three staves are for woodwinds: Cno/Vno (Contra Alto/Flute), [Cno/Vno?] (Contra Alto/Flute), and B.Va (Bassoon). The bottom seven staves are for voices and strings: C (Soprano), Ottavo (Octavo), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), and Bc (Bassoon/Contrabass). The lyrics are: Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia e mi - ra, Mi va - gheg - gia e mi - ra, men - te mi va - gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra, gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra. The music is in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The woodwinds play a melodic line in the first measure, while the voices and strings provide harmonic support.

55

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

[6]

Fur - ti - va -

Fur - ti - va - men - te mi va -

58

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia e mi - ra,

Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia e mi - ra,

Fur - ti - va - men - te mi va - gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra,

men - te mi va - gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra,

gheg - gia e mi - ra, mi va - gheg - gia e mi - ra,

[Presto]

61

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Ne' be - gl'oc - chi e fiam -

Ne' be - gl'oc - chi e

Stas - si A - mor

Stas - si A -

64

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

me spi - ra, Stas - si A - mor ne' be - gl'oc - chi

Ottavo

fiam - me spi - ra, e

A

8

E fiam - me spi -

T

8

ne' be - gl'oc - chi e fiam - me

B

mor ne' be - gl'oc - chi e fiam -

Bc

67

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

e fiam - me, e fiam -

Ottavo

fiam - me spi - ra, e fiam - me

A

8 ra, e fiam - me

T

8 spi - ra, e fiam - me

B

- me, e fiam - me

Bc

Measures 67-70. The score includes staves for Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], B.Va, C, Ottavo, A, T, B, and Bc. The vocal parts (C, Ottavo, A, T, B, Bc) have lyrics in Italian. The instrumental parts (Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], B.Va) provide accompaniment. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 4/4. Measure 67 starts with a treble clef and a key signature change to Bb. Measure 68 has a bass clef and a key signature change to Bb. Measure 69 has a treble clef and a key signature change to Bb. Measure 70 has a bass clef and a key signature change to Bb.

70

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

me spi - ra;

spi - ra; Co - sì io scher -

spi - ra;

spi - ra;

[spi - ra;] Co - sì io scher - zo,

[6]

73

C

El - la scher - za, e scher - za A - mo -

Ottavo

- zo, e scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo -

A

E scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo -

T

El - la scher - za, e scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo -

B

e scher - za A - mo -

Bc

76

C

re, Co - sì jo scher - zo, e scher -

Ottavo

re, el - la scher - za, e scher -

A

re, Co - sì jo scher - zo,

T

re,

B

re, el - la scher - za, e scher -

Bc

# [6]

79

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

za A - mo - re, e scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

e scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

e scher - za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

za A - mo - re, e scher - za A - mo - re,

82

85

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Measure 85: Cno/ Vno and [Cno/ Vno?] play a series of sixteenth notes. B.Va plays a series of sixteenth notes with a flat. C, Ottavo, A, T, and B are silent. Bc plays a series of sixteenth notes with a flat.

Measure 86: Cno/ Vno and [Cno/ Vno?] play a series of sixteenth notes. B.Va plays a series of sixteenth notes. C, Ottavo, A, T, and B are silent. Bc plays a series of sixteenth notes.

Measure 87: Cno/ Vno and [Cno/ Vno?] play a series of sixteenth notes. B.Va plays a series of sixteenth notes. C, Ottavo, A, T, and B are silent. Bc plays a series of sixteenth notes. The key signature changes to one sharp (F#) at the end of measure 87.

88

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Col pie - de el -

Col pie - de el -

Io col piè,

Io col piè, col pie - de el -

Io col piè,

#

91

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

la,

ei con l'ar - do - re.

ei con l'ar - do - re,

la, ei con l'ar - do - re, ei con l'ar - do -

ei con l'ar - do - re, ei con l'ar -

#

94

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

ei con l'ar - do - re.

re,

ei con l'ar - do - re.

do - re, ei con l'ar - do - re.

7 6 # #

97

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

Fe - li - ce

Fe - li - ce

Fe - li - ce

Fe - li - ce

Fe - li - ce

#

b

101 [Presto]

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

me, fe - li - ce me,

Ottavo

me, fe - li - ce me,

A

8 me, fe - li - ce me, se co - me pie - d'a pie - de Giun - ge -

T

8 me, fe - li - ce me, se co - me pie - d'a pie - de

B

me, fe - li - ce me,

Bc

Detailed description: This is a musical score for page 139, starting at measure 101. The tempo is marked [Presto]. The score includes staves for Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], B.Va, C, Ottavo, A, T, B, and Bc. Measures 101-104 show vocal and instrumental parts with lyrics. The lyrics for the vocal parts are: "me, fe - li - ce me," for C, Ottavo, and B; "me, fe - li - ce me, se co - me pie - d'a pie - de Giun - ge -" for A; and "me, fe - li - ce me, se co - me pie - d'a pie - de" for T. The instrumental parts (Cno/ Vno, [Cno/ Vno?], B.Va, and Bc) provide harmonic support. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C).

105

C

Giun - ge - rà cor a cor e fe - d'a

Ottavo

e pie - d'a pie -

A

8 rà cor a cor, Giun - ge - rà cor a cor e fe - d'a

T

8 Giun - ge - rà cor a cor e fe - d'a fe -

B

Giun - ge - rà cor a cor

Bc

108

C

fe - de, Giun - ge -

Ottavo

- de Giun - ge - rà cor a cor e fe - d'a

A

8 fe - de, Giun - ge - rà cor a

T

8 de, e fe - d'a fe - de, Giun - ge - rà cor a cor e fe - d'a fe -

B

e fe - d'a fe - de,

Bc

111

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

T

B

Bc

ra cor a cor e fe - d'a fe - de, Giun - ge - ra cor a

fe - de, Giun - ge - ra cor a cor e fe - d'a fe - de,

cor e fe - d'a fe - de, e fe - d'a fe - de,

- de, e fe - d'a fe - de, Giun - ge - ra cor a cor e fe - d'a

Giun - ge - ra cor a cor e fe - d'a fe - de, e fe - d'a

h #

114

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

cor e fe - d'a fe - de, [de.]

Ottavo

e fe - d'a fe - de, [de.]

A

8 e fe - d'a fe - de, [de.]

T

8 fe - de, [de.]

B

fe - de, [de.]

Bc

The musical score is for measures 114, 115, and 116. It features eight staves. The first three staves are for instrumental parts: Cno/ Vno (treble clef), [Cno/ Vno?] (treble clef), and B.Va (bass clef). The next five staves are for vocal parts: C (treble clef, lyrics 'cor e fe - d'a fe - de, [de.]'), Ottavo (treble clef, lyrics 'e fe - d'a fe - de, [de.]'), A (treble clef, lyrics 'e fe - d'a fe - de, [de.]'), T (treble clef, lyrics 'fe - de, [de.]'), and B (bass clef, lyrics 'fe - de, [de.]'). The final staff is for Bc (bass clef). The score includes a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The music concludes with a double bar line and repeat signs.

**5. Caro vezzo d'Amor, con che m'invita**

Madrigale - AaBbCCDDEE

(Francesco Contarini)

Dear caress of Cupid, with which my life

Invites me to love,  
She presses my foot with hers, and  
squeezes it between hers,  
And pretends to gaze elsewhere,  
while furtively she admires and watches  
me,

Love is in her beautiful eyes and breathes  
flames;

Thus I play, she plays, and Cupid plays,

I with my foot, she with hers and he with  
fire.

Happy me, if, as foot to foot

Heart to heart may join and faith to faith.

English translation ©2013 John Whenham

Caro vezzo d'Amor, con che m'invita

ad amar la mia vita,  
preme il mio col suo piè, tra i suoi lo  
stringe,  
mirar altrove finge,  
furtivamente mi vagheggia e mira,

stassi Amor ne' begl'occhi e fiamme spira;

così io scherzo, ella scherza, e scherza  
Amore,  
io col piè, col piede ella, ei con l'ardore.

Felice me, se come pied'a piede

giungerà cor a cor e fed'a fede.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi  
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim  
Steinheuer.

Teure Liebkosung aus Liebe, mit der sie mich  
einlädt,  
mein Leben zu lieben  
Mit ihrem Fuß liebkost sie meinen, drückt ihn  
dann zwischen ihren  
und gibt doch vor, anderswohin zu blicken;  
nur flüchtig schaut sie liebevoll mich an;

Amor ist in den schönen Augen und sendet  
Flammen aus.

So scherze ich, sie scherzt, es scherzt auch  
Amor

ich mit dem Fuß, sie mit dem Fuß, er mit der  
Glut!

Glücklich wär ich, wenn ganz wie Fuß mit  
Fuße,

Herz sich mit Herz verbände, Treu' mit Treue.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

### 5. Caro vezzo d'Amor, con che m'invita

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed 'Cornetto ò Violino. A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

B.Va: Settimo part-book, headed 'A 8. Basso di Viola.' Tavola also has 'A Otto'.

C: Canto part-book, headed 'A 8. Canto.' Tavola also has 'A Otto'.

OTTAVO: Ottavo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

A: Alto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

T: Tenore part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

B: Basso part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has 'A Otto'.

8: C: note originally minim.  
32: A, T: note 3 originally minim.  
36: A, T: note 3 originally minim.  
40-44: C: text reads 'la stringe'.  
63: 'Presto' marking in Bc only.  
72: B: text reads 'vi scherzo'.  
86: Cno/ Vno: note 1 originally semiquaver.  
100: Cno/ Vno, B.Va, Ottavo, T, B, Bc: repeat signaled by single barline; C, A: no repeat sign.  
104: 'Presto' marking in Bc only.  
112: B: note 4 originally semiquaver.  
116: All parts: longa.